

ЩЕДРИК shchedryk

Украинская народная песня
Canzone tradizionale ucraina

Обработка Н. ЛЕОНТОВИЧ

Подвижно

Shchedryk

shche-dri-voetka, pry-le-ti-la las-ti-voetka,

mp shchedryk

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff with a dynamic marking of *mp* and the word *shchedryk* written above the notes.

sta-la so-bi shche-be-ta-tij, hos-po-da-rya vyk-ly-ka-ty:

p sta - la so - bi

Musical notation for the second system, continuing the melody with a dynamic marking of *p* and the lyrics *sta - la so - bi* written below the notes.

vyy-dy, vyy-dy, hos-po-da-ryu, po-dy-vysya na kosharu,

p shche - be - ta - tij

Musical notation for the third system, continuing the melody with a dynamic marking of *p* and the lyrics *shche - be - ta - tij* written below the notes.

mf

dim.

mf tam o-vechky po-koty-lys, a yahnnychky na-ro-dy-lys. *dim.*

Musical notation for the fourth system, continuing the melody with a dynamic marking of *mf* and a *dim.* marking, and the lyrics *tam o-vechky po-koty-lys, a yahnnychky na-ro-dy-lys.* written below the notes.

mf v te -

be

to -

var

ho-ro-shyy

mf v te - be to - var ves ho-ro-shyy, bu-desh ma-ty miz-ku hroshey

Musical notation for the fifth system, continuing the melody with a dynamic marking of *mf* and the lyrics *v te - be to - var ves ho-ro-shyy, bu-desh ma-ty miz-ku hroshey* written below the notes.

f

v te - be to - var ves no - ro - shyy bu - desh ma - ty mir - ku hro - shey

hoch ne hro - shey to po - lo - va v te - be žin - ka chor - no - bro - va

v te - be žin - ka chor - no - bro - va.

mm... *mm...*

hoch ne hro - shey to polo - va v te - be žinka chornobro va ^{1.} shehed - ryk shehedryk

mp *mm...* *mp*

^{2.} shehed - ryk shehedryk, shehed - ri - vočka, pry - le - ti - la las - ti vočk - ka.

pp *mm...* *ten.*

Carol of the bells trae origine da un brano folkloristico ucraino che veniva cantato tradizionalmente per celebrare l'avvento del nuovo anno e che, nella credenza popolare, aveva il potere di rendere il raccolto abbondante. Ispirato da questo genere di canti, nel 1916, Mykola Leontovych (1877-1921) compose un brano dal titolo **Shchedryk** (*abbondanza*, appunto), in cui si racconta di una rondine che volava dentro una vecchia casa cantando la ricchezza che sarebbe arrivata in primavera. Il brano fu eseguito dagli studenti dell'Università di Kiev nel Dicembre dello stesso anno e diventò subito molto popolare. Nel 1936 il compositore e direttore d'orchestra Peter J. Wilhousky (1902-1978), ucraino trapiantato in America (lavorava alla NBC con Arturo Toscanini), compose un nuovo testo che parlava di tutte le campane del mondo che suonavano per la nascita di Gesù, trasformando il brano da canzone di buon auspicio per il nuovo anno in canzone di Natale. Da quel momento il brano si chiamerà *Carol of the bells* e diventerà uno fra i canti di Natale più eseguiti degli Stati Uniti.

Testo ucraino

Shchedryk

Щедрик щедрик, щедрівочка,
прилетіла ластівочка,
стала собі щебетати,
господаря викликати:
"Вийди, вийди, господарю,
подивися на кошару,
там овечки покотились,
а ягнички народились.
В тебе товар весь хороший,
будеш мати мірку грошей,
В тебе товар весь хороший,
будеш мати мірку грошей,
хоч не грошей, то полова: }
в тебе жінка чорноброва." }
Щедрик щедрик, щедрівочка,
прилетіла ластівочка.

Testo ucraino trascritto con lettere latine

Shchedryk

Shchedryk shchedryk,
shchedrivochka,
pryletila lastivochka,
stala sobi shchebetaty,
hospodarya vyklykaty:
"Vydy, vydy, hospodaryu,
podyvysya na kosharu,
tam ovechky pokotylys',
a yahnychky narodylys'.
V tebe tovar ves' khoroshyy,
budesh' maty mirku hroshey,
V tebe tovar ves' khoroshyy,
budesh' maty mirku hroshey,
khoch ne hroshey, to polova: }
v tebe zhinka chornobrova." }
Shchedryk shchedryk,
shchedrivochka,
pryletila lastivochka.

Traduzione

Abbondanza

Abbondanza, abbondanza,
canzone per il nuovo anno;
piccola rondine che voli, nella
vecchia casa, e inizi a cinguettare
chiamando il padrone:
"Vieni, vieni padrone,
guarda nell'ovile,
le pecore sono nella stalla,
e sono nati gli agnelli.
Il tuo capitale è grande,
diventerai ricco vendendoli,
se non soldi avrai foraggio,
da tutto il grano che raccoglierai,
e comprerai una matita scura
per tua moglie."
Abbondanza, abbondanza,
canzone per il nuovo anno
piccola rondine che voli.